Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Churam przysłał mu za pośrednictwem swoich sług statki i służących obeznanych z morzem\* – i przybyli wraz ze sługami Salomona do Ofiru,\*\* zabrali stamtąd czterysta pięćdziesiąt baalów\*\*\* złota i przywieźli je królowi Salomonowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdzie Churam przez swoich ludzi przysłał mu statki oraz żeglarzy obeznanych z morzem. Wraz ze sługami Salomona wybrali się oni do Ofiru, skąd zabrali czterysta pięćdziesiąt talentów złota i sprowadzili je królowi Salomonowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Huram za pośrednictwem swoich sług, posłał mu okręty i żeglarzy obeznanych z morzem. Wraz ze sługami Salomona popłynęli do Ofiru, wzięli stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przywieźli *je* do króla Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał mu Hiram przez rękę sług swoich okręty i żeglarzy świadomych morza, którzy jechali z sługami Salomonowymi do Ofir, a wziąwszy stamtąd czterysta i pięćdziesiąt talentów złota, przynieśli je do króla Salomona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał mu Hiram przez ręce sług swych okręty i żeglarzów świadomych morza, i jachali z sługami Salomonowymi do Ofir, i przywieźli stamtąd czterzy sta i pięćdziesiąt talentów złota, i przynieśli do króla Salomona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wysłał mu wtedy Huram za pośrednictwem swoich sług okręty i załogę znającą morze, tak iż razem ze sługami Salomona dotarli do Ofiru, wzięli stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przywieźli je królowi Salomonowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Churam przysłał mu przez swoje sługi okręty i ludzi obeznanych z morzem; ci wyprawili się ze sługami Salomona do Ofiru, zabrali stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przywieźli je królowi Salomonowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Churam posłał mu za pośrednictwem swoich sług okręty razem ze sługami znającymi morze. I popłynęli ze sługami Salomona do Ofiru, skąd wzięli czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przywieźli królowi Salomonowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram przesłał mu kilka statków wraz z doświadczonymi żeglarzami, którzy razem z poddanymi Salomona popłynęli do Ofiru, gdzie załadowali czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przywieźli je do króla Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram za pośrednictwem sług swoich posłał mu okręty i doświadczonych żeglarzy morskich. Razem ze sługami Salomona popłynęli oni do Ofiru, przywieźli stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota i oddali królowi Salomonowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Хірам рукою своїх рабів кораблі і рабів, що знали море, і пішли з рабами Соломона до Софіра і взяли звідти чотириста пятдесять талантів золота і прийшли до царя Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Churam posłał mu przez rękę swoich sług okręty oraz znającą morze służbę, która pojechała ze sługami Salomona do Ofir; wzięli stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota i przynieśli do króla Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chiram regularnie posyłał do niego przez swoich sług okręty i sług obeznanych z morzem i ci wyruszali ze sługami Salomona do Ofiru, i brali stamtąd czterysta pięćdziesiąt talentów złota, i przywozili je królowi Salomonowi. |

1. 1) <x>290 23:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ofir : (1) Indie; (2) Punt tj. Somalia; (3) zach lub pd Arabia, <x>140 8:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 22.500 kg; wg <x>110 9:28</x> czterysta dwadzieścia. [↑](#footnote-ref-4)